

Opis przedmiotu

1. Nazwa przedmiotu: Tłumaczenia pisemne
2. Kod przedmiotu:
3. Język wykładowy: angielski
4. Kierunek: neofilologia
5. Specjalność: filologia angielska
6. Rok: III Semestr: V
7. Tytuł/stopień oraz imię i nazwisko prowadzącego przedmiot:
prof. dr hab. Tadeusz Piotrowski
8. Tytuły/stopnie oraz imiona i nazwiska pozostałych członków zespołu: mgr M. Kamińska
9. Formy zajęć wchodzące w skład przedmiotu, wymiar godzinowy, forma zaliczenia:

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia/ Ćwiczenia tablicowe	Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne	Projekt	Seminarium
Liczba godzin w semestrze			30		
Forma zaliczenia			pisemna		

10. Liczba punktów ECTS: 2

11. Poziom (podstawowy/zaawansowany):

zaawansowany

12. Wymagania wstępne:

13. Cele kształcenia:

przyswojenie umiejętności tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów popularno-naukowych z języka polskiego na język angielski

14. Opis treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:

14.1. Wykład:

--

14.2. Ćwiczenia/Ćwiczenia tablicowe:

--

14.3 Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne.:

- 1) Na zajęciach studenci będą tłumaczyli stosunkowo proste teksty popularno-naukowe (z czasopism i książek popularno-naukowych, takich jak *Wiedza i życie*, *Rzeczpospolita*) z języka polskiego na język angielski, w celu zapoznania się z praktycznymi technikami tłumaczenia.
- 2) Podstawowe zagadnienia związane z teorią przekładu: znajomość języka oryginału i języka przekładu, znajomość tematu, pojęcie i formy ekwiwalencji; problemy gramatyczne w tłumaczeniu tekstów: przedimki, czasy, zdania podrzędne, czasowniki frazowe, strona bierna, rzeczowniki policzalne i niepoliczalne, przymiotniki i przysłówki, przyimki; wybrane zagadnienia dotyczące budowy zdania: współrzędność grup wyrazowych, zdania lewo- i prawostronnie rozwinięte; styl i rejestr, słownictwo w tekstach naukowych; błędy w tłumaczeniu wybranych wyrazów i zwrotów.

14.4. Projekt:

--

14.5. Seminarium :

--

15.Literatura podstawowa:

materiały – teksty – dostarczane przez prowadzącego

Scheffler, P. (2004). Repetytorium gramatyczne. Poznań: LektorKlett.

Dzierżanowska, H. (1988). Przekład tekstów nieliterackich. Warszawa: PWN.

Macpherson, R. (1996). English for Writers and Translators. Warszawa: PWN.

Willim, E., Mańczak-Wohlfeld, E. (1997). *A Contrastive Approach to Problems with English*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe PWN.

16.Literatura towarzysząca:

--